

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 1 (francès) (20197)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura, una iniciació a la traducció del francès al castellà, té com a objectiu principal que l'alumne comenci a adquirir els diferents mètodes i tècniques de la traducció professional. Es tracta de fomentar la reflexió sobre alguns dels conceptes i competències que fonamenten una bona pràctica de la traducció. El resultat desitjable de combinar la reflexió amb pràctiques de traducció és que l'alumne comenci a establir les bases conceptuals que li permetin d'assimilar i estructurar una metodologia de l'exercici de la traducció raonada i coherent: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les generals (G) i específiques (E) que apareixen detallades a continuació, juntament amb els resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)

→ Resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió de dificultat baixa.

- Capacitat de treball individual (G.13)

→ Proposar individualment solucions de traducció.

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)

→ Produir un text lingüísticament correcte en castellà, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta

Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)

→ Interpretar correctament un text general en francès de dificultat baixa i extensió breu.

- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)

→ Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida de caire general.

- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

→ Conèixer les diferents fases del procés de traducció

→ Encarar una traducció tenint en compte els requisits determinats per l'encàrrec.

→ Traduir textos de caire general de dificultat baixa.

3. Continguts

1. Introducció a la traducció: textualitat i acte traductor, l'encàrrec de traducció,

2. Tipologia de recursos per a la traducció: documentació i eines del traductor

a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.

b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, llibres d'estil, serveis d'assessorament, textos paral·lels, corpus lingüístics.

3. Contrastos interlingüístics

- marques d'oralitat lèxiques i pragmàtiques (ça, omissió de la partícula *ne* en la negació, etc.)
- nivell gramatical: el SN, el SV, temps verbals (passé composé i passé simple); formes verbals no personals (infinitiu, participi present, etc.); l'ús de la passiva.
- connectors
- nivell lèxic: les interferències, camps lèxics, etc.
- l'ordre dels elements intrafràstics i interfràstics
- l'expressió de l'èmfasi

Aquests continguts es treballaran a partir de textos de tipologies diverses (textos narratius, argumentatius i informatius de diferents temàtiques i de dificultat baixa), d'encàrrecs de traducció que imposen diferents constriccions al producte final i obliguen a reflexionar sobre determinats aspectes del procés de traducció, i d'activitats i exercicis relacionats (de documentació, d'anàlisi i interpretació lingüística, de correcció).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traducció individual	25%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada passa a valer un 20%.
Traducció individual	25%	No recuperable			
Examen	50%	Recuperable	80%	Examen	

Pel que fa a les pràctiques, cal tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són textos (o fragments de textos) previstos al material de l'assignatura.
- 2) Les pràctiques són obligatòries i no recuperables. Una pràctica no lliurada o rebutjada per no respectar les instruccions implica una nota zero al còmput de la qualificació final.
- 3) No s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.
- 4) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- 5) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions donades.
- 6) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals; per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà tant l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar amb un zero directe a la nota final de l'assignatura.
- 7) Les practiques han de ser traduccions personals; per tant, fer servir traductors automàtics de qualsevol mena comporta un zero directe a la nota final de l'assignatura.

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte les següents consideracions generals:

- 1) L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció i Interpretació.
- 2) D'acord amb el nou marc d'avaluació, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària. Un estudiant amb un "No Presentat" no es pot presentar a la recuperació. Tampoc es poden presentar a la recuperació estudiants que hagin renunciat a l'avaluació.
- 3) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.
- 4) Els exàmens, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i una pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i/o discursiu del propi text.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball individual: 40%
- 5) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LEDERER, M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. París: Hachette, 1994.

MUÑOZ MARTÍN, R., *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide 1995.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard, 2001.

TRICÁS, M., *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa